

# Tipiskās kļūdas; dažādi valodas jautājumi

Bauska, 2017. gada 18. maijs

Arturs Hansons

# Internetā pieejamie valodas avoti



- tezaurs.lv (290 avotu)
- tezaurs.lv/llvv (ar lietojuma piemēriem)

**inkubators** -a, v.

1. Struktūra, kas nodrošina labvēlīgus apstākļus kādas parādības vai procesa attīstībai.
2. Slēgta gulta nelaikā dzimušu bērnu aprūpei.
3. Ierīce putnu olu perināšanai.
4. Aparāts zivju mazuļu iegūšanai no apaugļotiem ikriem.

AVOTI: LLWV, LV06

A screenshot of the LETONIKA website search interface. The website logo "LETONIKA" is on the left, with the text "&gt; 64 200 šķirķļu 17.03.2011." below it. The search bar contains the text "Vārds: inkubators" and a "Meklēt" button. Below the search bar is a checkbox labeled "piedāvāt ortogrāfiski līdzīgos vārdus". To the right of the search bar are several blue links: "Vārdnīcas uzbūve", "Šķirķļa piemērs", "Apzīmējumi", "Saīsinājumi", and "Avoti".

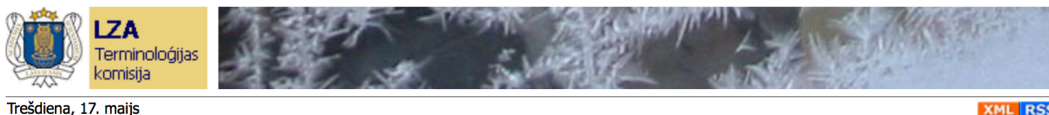
**inkubators** -a v.

## 1. *Ierīce putnu olu perināšanai.*

Dabiskajā perināšanā cāļi izšķīļas vēlu vasarā, kad inkubatoros perinātie cāļi jau izauguši par spēcīgiem jaunputniem. [Ctņa 53, 242.](#)  
Laborante izņem no kādas inkubatora sekcijas divas kastītes ar cāļiem, kas tikko izšķīlušies. [Pad J 59, 51, 3.](#)

## 2. *Aparāts zivju ikru inkubācijai.*

- valoda.ailab.lv (gramatikas jautājumi)
- termini.lza.lv (valodu un nozaru termini)
- Vikipēdija



Sāklapa  
**Terminu datubāze**  
 Struktūra un principi  
 Apakškomisijas  
 Sēdes  
 Lēmumi  
 Protokoli  
 Vēstules  
 Publikācijas  
 Konsultācijas  
 Vārdnīcas  
 EuroTermBank  
 Par portālu  
 Kontakti  
 Resursi internetā  
 «Terminoloģijas Jaunumi»  
 Atbalstītāji  
 Notikumi

LZA TK termini atrodami **Akadēmiskajā terminu datubāzē AkadTerm**

Vēlaties portāla jaunumus **saņemt pa e-pastu?**  
 Norādiet savu adresi:  
  
 Pierakstīties

### Akadēmiskā terminu datubāze AkadTerm

novads  LV latviešu  [Palīdzība](#)

Izmantojiet zvaigznīti \* vārda daļu meklēšanai (piemēram, dator\* vai \*pratība)

**Jūs meklējat novads**

Atrasti 24 termini

- atklātais ūdens **novads**
- betona lietusūdens **novads**
- Kujavijas-Pomerānijas **novads**
- Lejaskarpatu **novads**
- Lejassilēzijas **novads**
- Lielpolijas **novads**
- lietusūdens **novads**
- Lodzas **novads**
- Lubus **novads**
- Lubļinas **novads**
- Mazovijas **novads**
- Mazpolijas **novads**
- noieta apgabals (**novads**) **novads**
- **novads** (administratīvā iedalījuma vienība)
- Opoles **novads**
- Podlačijas **novads**
- Rietumpomerānijas **novads**
- Silēzijas **novads**
- slēgtais ūdens **novads**
- Svētā krusta **novads**
- tvaika **novads**
- ūdens **novads** (hidrot.)
- Varmijas-Mazūrijas **novads**

1. **EN** district  
**LV** novads  
**DE** Bezirk  
 © Download [IATE](#), European Union, 2015

2. **EN** municipality  
**LV** novads  
**DE** Gemeinde  
**FR** municipalité  
 © Download [IATE](#), European Union, 2015

3. **EN** State/Province  
**LV** novads  
**RU** область, республика, край, округ  
**DE** Bundesland/Kanton  
**FR** Département/province

*Definīcija:* A UI element where the state or province of the location of a record, such as an account or contact, is indicated.  
 Microsoft Terminology 2015. Entry from the Microsoft Language Portal.  
 © 2015 Microsoft Corporation. All rights reserved.

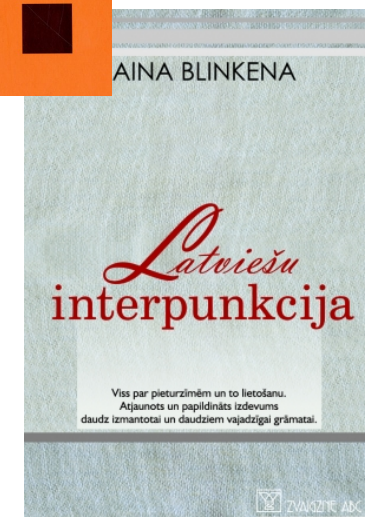
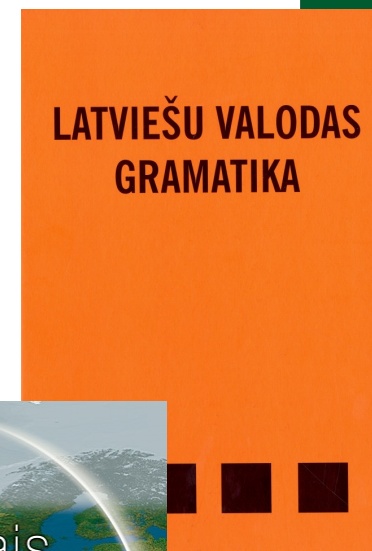
	Vienskaitlis			
	Vīr.dz.		Siev.dz.	
N.	šis	tas	šī	tā
Ģ.	šā, šī	tā	šīs, šās	tās
D.	šim	tam	šai	tai
A.	šo	to	šo	to
I.	ar šo	ar to	ar šo	ar to
L.	šai, šajā, šinī	tai, tajā, tanī	šai, šajā, šinī	tai, tajā, tanī

	Daudzskaitlis			
	Vīr.dz.		Siev.dz.	
N.	šie	tie	šīs, šās	tās
Ģ.	šo	to	šo	to
D.	šiem	tiem	šīm, šām	tām
A.	šos	tos	šīs	tās
I.	ar šiem	ar tiem	ar šīm, ar šām	ar tām
L.	šais, šajos, šinīs	tais, tajos, tanīs	šais, šajās, šinīs	tais, tajās, tanīs

# Drukātie valodas uzziņu avoti

- “Latviešu valodas pareizrakstības un pareizrunas vārdnīca”, 944 lpp.
- “Latviešu literārās valodas vārdnīca” (1972–1996), 8 (10) sējumi
- “Latviešu valodas vārdnīca”, 888 lpp., 1987
- “Latviešu interpunkcija”, 2007 (arī elektroniski)
- “Latviešu valodas gramatika”, 1024 lpp., 2015
- “Latvijas padomju enciklopēdija”
- “Lielais pasaules atlants”, 512 lpp.



# Atstarpes

nedalāmās atstarpes:

ctrl + shift + atstarpe (Windows)

alt + atstarpe (Mac)

## Atstarpes jāliek (pēc punkta vai komata – gandrīz vienmēr):

- datumos (2017. gada 18. maijs)
- pēc iniciāļa, zinātniskā grāda utt. (A. Bērziņš; Dr. hist. A. Lācis); pirmajā pieminēšanas reizē jāraksta pilns vārds, iestāde, amats
- kad skaitļi rakstīti ar cipariem (1. pasaules karš; XXVII kongress)
- starp skaitli un mērvienību (5 m; 8 h 10 min; 36,6 °C, bet 36,6°)
- pēc saīsinājumiem (š. g.; u. c.; sk. 18. lpp.; plkst. 11:22; plkst. 11.22)
- abās pusēs domuzīmei, iekavu ārpusē, pēc ? ! : ; + – = / utt.

## Atstarpes nav jāliek:

- pirms un pēc defises vai vienotāzīmes (LV-1050; Rīga–Liepāja)
- starp minūtēm un sekundēm, pēc decimālā komata (11.22; 3,141; 18.05.2017.?)

# Domuzīmes un defises

## Domuzīme pieturzīmes (sintaktiskajā) funkcijā vienmēr lietojama AR ATSTARPĒM:

- izlaista vārda vietā (“viens filmē tā, cits – šitā”);
- palīgteikuma nodalīšanai no virsteikuma (“Ja pamanītu – aiztriektu atpakaļ uz palātu.”);
- atdalot savrupinātus teikuma locekļus (“Raiņa *Ave Sol* – tā taču ir vesela kosmiska utopija.”);
- tiešās runas vai piebildes atdalīšanai (– Pietiek, – viņš teica.);
- aiz uzskaitījuma vispārinoša vārda priekšā (“Bet Vācijā slaveno sociālo valsti radīja .. Konrāds Adenauers un Ludvigs Erhards – kristīgie demokrāti.”);
- kā **pāra pieturzīme** – lai atdalītu iespraudumus, vispārinoša vārda izvērsumus, paskaidrojošas vai pamatojošas teikuma daļas u. tml. (“Novada svētkus caurvīs pašdarbības kolektīvu – dziedātāju, dejotāju, muzikantu un kumēdiņu rādītāju – priekšnesumi.”). Domuzīme jāliek iesprauduma vai izvērsuma **abās pusēs**, ja vien neseko teikuma beigu pieturzīme vai semikols (“.. viņa soļošana pārvērtās ērmīgā dejā – pusčardašā un pusfandango.”).
- Jāvairās vienā teikumā lietot vairākas savrupas domuzīmes – kaut vai tāpēc, lai lasītājs tās neuztvertu kā pāri, kas no abām pusēm atdala iespraudumu. Iespraudumus var likt arī iekavās. Izņemot ārā iespraudumu, jāpaliek sakarīgam teikumam.

**Vienotājzīme (domuzīme tehniskā funkcijā)** (liecina, ka iesaistīti vismaz divi, nevis viens), **vienmēr BEZ ATSTARPĒM:**

- starp uzvārdiem norāda, ka tās ir **vairākas personas** (Molotova–Ribentropa pakts; Epsteinā–Bāras vīruss), atšķirībā no defises, kas liecina par vienu personu (Birznieks-Upītis);
- **“no–līdz”** vietā (1865–1929; 1.–5. jūlijs; vilciens Rīga–Liepāja);
- bez atstarpes lietojama arī **mīnuszīme** skaitļa apzīmējumā (–5), taču matemātisko darbību zīmes lietojamas ar atstarpēm ( $-10 - 5 = -15$ ).

- **Defise** (liecina, ka saistījums veido kaut ko vienu), **vienmēr BEZ ATSTARPĒM:**
- dubultuzvārdos un saliktos vietvārdos (Rimskis-Korsakovs, Vīķe-Freiberga, Kohtla-Jerve, Babītes-Slīperu purvs);
- saliktos apzīmējumos (ķemmes-bedrīšu rotājumi; angļu-latviešu vārdnīca);
- burtu un ciparu grupās, kas kopā veido vienu apzīmējumu (auto reģistrācijas numurs AA-4321; e-pasts; pasta indekss LV-1050; bet adresē lietojama domuzīme, kas aizstāj vārdu “dzīvoklis”: Brīvības ielā 50 – 1);
- vārdu pārnesumos vai dalījumā pa zilbēm (viegl-at-lēts, strūkl-aka);
- vārda daļu izlaidumos (b-ba; lejas- un augšvācu dialektā);
- defisi **nav vēlams lietot** pielikuma piesaistīšanai (māte varone, nevis māte-varone; parazitāugs vai parazitisks augs, nevis augs-parazīts).



# Lielie un mazie burti

- **tiešie un netiešie nosaukumi**; pēdiņas un kursīvs  
(Kuldīgas slimnīca; Latvijas Pasts; “Rīgas siltums”; “Latvijas gāze”)
- LPS Dome; Siguldas novada dome; Ādažu vidusskola
- **amati** ar mazo burtu (prezidents, preses sekretārs, ministrs, premjerministrs, karalis, pāvests); nepareizi “Padomnieks Vides jautājumos”  
bet: Valsts prezidents, Ministru prezidents  
kultūras ministre, bet Kultūras ministrija  
svētais Jānis, bet Svētā Jāņa baznīca (baznīcas nosaukums)
- periodiskie izdevumi (“Talsu Vēstnesis”; “Ļaudis un Darbi”)
- Tu, Jūs: ar lielo burtu tikai vēstulē ar konkrētu adresātu
- Mazā Pils iela; Pils iela; 11. novembra krastmala

# Pieturzīmes: daži gadījumi

- **virsrakstā** domuzīme, ja turpinās doma; **kols** (vai punkts), ja tēma un tās izvērsums, aiz kola turpinās ar mazo burtu  
**Nepareiza** lietojuma piemēri:
  - “Veselības veicināšana – pašvaldību iespējas un izaicinājumi”
  - “Likstas ar ūdens cietību – risinājumi mīkstināšanas iekārtām”
  - “Līdz “Positivus” divi mēneši – noderīga informācija festivāla cienītājiem”
  - “Valsts un pašvaldību vienoto klientu apkalpošanas centri – paveiktais un darāmais”
  - “Piekrastes pārvaldība un attīstība – labā pieredze pēc Piekrastes pārņemšanas pašvaldību valdījumā”

## nevajag komatu:

- starp vietu un laiku (Bauskas pilī 2017. gada 18. maijā), izņemot dokumenta noslēgumu (nošķir divus dokumenta rekvizītus)  
bet: ceturtdien, **18. maijā**, notika ..  
ceturtdien, **18. maijā**, plkst. 11
- starp iestādi un adresi (LPS mītnē Mazajā Pils ielā 1)
- starp datumu un laiku (18. maijā plkst. 11)
  
- decimālais atdalītājs – komats (**10,5**, nevis 10.5)

# Personvārdu locīšana

3. deklinācija:

	vīr. dz.	siev. dz.
N.	Ingus Stankus	Inga Stankus
Ģ.	Ingus Stankus	Ingas Stankus
D.	Ingum Stankum	Ingai Stankui
A.	Ingu Stanku	Ingu Stanku
L.	Ingū Stankū	Ingā Stankū
V.	Ingu Stanku!	Inga Stanku!

4. un 5. deklinācija:

	vīr. dz.	
	Poga	Egle
	Pogas	Egles
	Pogam	Egļem
	Pogu	Egli
	Pogā	Eglē
	Poga!	Egle!

# Vienskaitlis un daudzskaitlis

- “Sapulces ar iedzīvotājiem startējušas Kalupes un Līksnas **pagastos**” vai “**pagastā**”? Kurš valodas likums to nosaka un vai mēdz būt izņēmuma gadījumi?
- 12. un 13. gadsimtā  
16. un 19. lappuse  
latviešu un angļu valodā  
Lidotāju [ielas] un Traktoristu ielas krustojums  
11. novembra krastmalā starp Vanšu un Akmens tiltu  
LPS uzskata, ka noteikumu projekta 2., 3. un 8. punkts ir nesamērīgi
- ja priekšā, tad daudzskaitlī: turpmākajos gadsimtos – 12., 13. un 14. – uzplauka universitātes
- visi grozīja galvu; mēs lauzījām galvu
- vecāki, abi vecāki, viens no vecākiem – tikai daudzskaitlī

# Atsevišķi vārdi, to nozīme un lietojums

- pašvaldība (iestāde), novads, pilsēta, municipalitāte (3 nozīmes: iestāde; teritorija; ēka)  
local government, municipality (district); самоуправление, край
- vēl, vēlē (vēl laimi, vēlē deputātus)
- komunikācija (saziņa), komunikācijas (sakari, vadi, ceļi)
- e-pasts (vienskaitlī, kopapzīmējums), e-pasta vēstule, e-vēstule
- **laulība** – civilstāvoklis, **laulības** – kāzas
- **ūdenstilpne** (tvertne; kuģa kravas telpa), **ūdenstilpe** (ezers, upe, dīķis)

- ilggadīgs (augš), ilggadējs (darbinieks)
- kopīgs (pieder vai piemīt vairākiem), kopējs (apvieno vai summē vairākus)
- **vispārīgs** (lielās līnijās, principos, vispusīgs: vispārīgie noteikumi, būvnoteikumi, vispārīgā izglītība – vidusskolā (atšķirībā no speciālās, profesionālās)), **vispārējs** (tāds, kas attiecas uz visiem, obligāts visiem: karaklausība, privatizācija, iedzīvotāju skaitīšana, vispārējā izglītība – paredzēta visiem, obligāta (līdz 9. klasei))
- pirmskolas (= skolas sākuma), pirmsskolas (= bērnu dārza)
- mājaslapa, datubāze (arī: salīdzināmo datu datubāze; sal.: grūti audzināmo bērnu bērnu dārzs)
- lēst = rēķināt (nepareizi: “Lēš, ka viņai kļuvis par grūtu izturēt vīra smago slimību.”)

- **cilvēcīgs** – atsaucīgs, sirsnīgs; **cilvēcisks** – raksturīgs cilvēkam, saistīts ar cilvēku
- **tikumīgs** – tāds, kam piemīt augsta morāle; **tikumisks** – saistīts ar tikumības jomu
- **efektīvs** – iedarbīgs, rezultatīvs; **efektīgs** – iespaidīgs
- [rīkoties, darīt, risināt utt.] **savādāk, citādāk -> citādi**
- vairāk, mazāk, labāk **kā -> nekā**; ar noliegumu: **ne** vairāk **kā, ne** mazāk **kā**
- **nāciet, sēdiet, ēdiet** – pavēle; **nākat, sēžat, ēdat** – īstenības konstatējums
- **vai un jeb**: “vai” – ja runa par vairākām lietām; “jeb” – ja runa par vienu lietu, ko var dēvēt dažādi; “jebšu” = “kaut arī”  
 “mūsu otrs kaķis jeb, precīzāk sakot, kaķene tika nosaukta par Grietu”  
 “viens vai otrs attēls”, “šodien vai rīt”



- DARBDIENA – nedēļas diena, kas nav sestdiena vai svētdiena
- DARBA DIENA – diena, kad strādā
- DARBADIENA – dienas strādājamā daļa (ilgums vai laiks)
  
- DARBAVIETA – uzņēmums, iestāde
- DARBA VIETA – virpa, galds utt.
- DARBVIETA – štata vienība

- **piederēt kam** (īpašniekam) vai **pie kā** (pie kopas, grupas): “Latvija pieder pie Eiropas valstīm”, nevis “pieder Eiropas valstīm”
- **papildu** (ar lietvārdu) un **papildus** (ar darbības vārdu): “papildu informācija”; “papildus strādāt par papildu samaksu”  
“piešķīra finansējumu papildu/papildus atvaļinājumam”  
nepareizi: “papildus informācija”; “ceļā papildu jāpavada pat stunda”
- bezmaksas un bez maksas; bezvēsts un bez vēsts; ikdienas un ik dienas; iknedēļas un ik nedēļas (ik nedēļu): bezmaksas avīze; dot bez maksas; iknedēļas avīze iznāk ik nedēļu
- salīdzinoši -> samērā, diezgan, relatīvi (bet: salīdzinoši pētījumi utt.)  
salīdzinoša izšķērdība -> relatīva (nosacīta) izšķērdība
- radošums -> jaunrade, jaunrades spēja, izdomas spēja, izdoma, iztēle, fantāzija, radoša pieeja, radītprasme, radītprieks, atjautība, attapība, kreativitāte (utt.)

- **nē, ne, nav** (paspēs vai **ne** [= vai nepaspēs]; ir nozīme vai **nav**; jā vai **nē**)  
“nē” noliedz teikumu; “ne” noliedz kādu vārdu; “nav” – pretstats “ir”
- **vai nu–vai; nevis–bet**: pareizi pāri (nelietot **gan** pāra nozīmē bez pāra vai ar nepareizu pāri: gan–kā arī; gan–un); “kur varēs apskatīt gan gleznaino Nūrmuižu, gan iemācīties senos amatus” -> “kur varēs **gan apskatīt** gleznaino Nūrmuižu, **gan iemācīties** senos amatus”
- tāds pat -> tāds pats; tajā pat -> tajā pašā; tur pat -> turpat; tā pat -> tāpat
- 100gade, 100-gade -> simtgade
- 90.ais (90-ais, 90.-ais) gads, gadi -> 90. gads, gadi
- saslimšana – process, nevis slimība: cilvēkiem ir nevis saslimšana(-as), bet slimība(-as)
- **strādāt kā** un **strādāt par** (strādā kā turks; strādā par skolotāju)
- **“Tildes birojs”**: vairāki vārdi ir nepareizi (tādejādi, priviligēt, priviligēts, ekumēnisks, ezotērs, Hipokrāts, Sokrāts, intraverts); var neuzrādīt kļūdas (uzvērt–uzsvērt; saplūst–sapūst; pievērsies–pievēries; pat–par; un–uz; veids–vieds; apraksts–apraksts)

- **vienkāršie un saliktie laiki:** ja runa ir nevis par darbības gaitu, bet par pabeigtu darbību un tās rezultātu, tad jālieto saliktie laiki: informāciju sagatavoja -> sagatavojis(-usi); reklāmu apmaksājis lasīja; dejoja; dziedāja; komentēja; intervēja; sarunājās
- **“ietvaros”** – 99% gadījumu nav vajadzīgs (likuma ietvaros -> saskaņā ar likumu; svētku ietvaros -> svētkos; pasākuma ietvaros -> pasākumā, pasākuma laikā, pasākuma gaitā; otrās atlases kārtas ietvaros -> otrajā atlases kārtā; projekta ietvaros -> pēc projekta, saskaņā ar projektu, projektā);  
“brilles bruņurupuča kaula ietvaros”

## **vārdu izvēle:**

- nepieciešams (= bez tā nevar iztikt), vajadzīgs, vajag, jā-
- svētku viesiem būs iespējams, būs iespēja, svētku viesi varēs
- ir traucējošs -> traucē;  
ir atbilstošs -> atbilst;  
ir dominējošs -> dominē;  
pieņemt lēmumu -> lemt, nolemt;  
uzdot jautājumu -> jautāt;  
sniegt atbildi -> atbildēt;  
dot solījumu, izteikt solījumu -> solīt;  
veikt legalizāciju -> legalizēt

## jo • , tāpēc ka • tāpēc, ka

- **jo un , tāpēc ka**: teikums vēsta, KA kaut kas noticis (notiek, notiks utt.), ar piebildi, kāpēc noticis
- **tāpēc, ka**: teikums vēsta, KĀPĒC kaut kas noticis. Uz jautājumu “kāpēc?” atbild “tāpēc, ka”

**nepareizs** lietojums:

“Vēl līdz 13. septembrim sausām kājām var aiziet uz Svētā Meinarda salu Daugavā, kura atrodas pavisam netālu no Rīgas Ikšķilē. Tas ir iespējams, jo tieši pašlaik Rīgas hidroelektrostacijas ūdenskrātuvē ir pazemināts ūdens līmenis.”

“Agresīvs dzērājšoferis taisnojas, ka žūpojis, jo sastrīdējies ar draudzeni.”

“Ārzemnieki jau brauc pie mums, bet pagaidām viņu nav daudz. Un parasti viņi brauc, jo ir precējušies ar kādu Latvijas pilsoni vai saņem interesantu darba piedāvājumu.”

“Jūs saņēmt šo ziņojumu, jo adrese xxxx ir norādīta kā yyyy atkopšanas e-pasta adrese.”

## Divdabji -ot un -am/-ām

Nepareizi: “Pirms vairākiem gadiem Olaines novadā krokodils izbēdzis no krātiņa – to **atrada, guļot** saulē, līdzās kartupeļu laukam.”

“Reibumā **vadot** auto, **pieķerts** Olaines novada deputāts Sarva.”

Principis: -ot attiecas uz darītāju, -am/-ām – uz objektu.

**vārdu kārtība** (nepareiza):

“Ķīnā top Mao Dzeduna apzeltīta milzu statuļa”

“sabiedrības saudzīga attieksme pret vidi”

“galvenā turnīra trofeja” (galvenais turnīrs); “turnīra galvenā trofeja”  
(galvenā trofeja)

# Citu valodu ietekme (vācu, krievu, angļu)

## krievu:

- **tā vietā, lai** -> **nevis–bet** (“Jānis zaudēja darbu, taču nezaudēja dūšu. Tā vietā, lai atmaksātu kredītu, viņš devās uz Īriju.”)
- **pie** tādiem apstākļiem -> tādos apstākļos; pie labiem laikapstākļiem -> ja būs labs laiks; pie nosacījuma -> ar nosacījumu/ja vien
- **ar** šodienu -> no šodienas; šodien;  
ar 1. oktobri -> no 1. oktobra; kopš 1. oktobra; 1. oktobrī
- strādāt uz datora -> datorā; uzlikt uz servera -> ielikt serverī; spēlēt uz klavierēm, uz ģitāras -> spēlēt klavieres, ģitāru
- neskatoties uz to, ka -> labāk: lai gan, lai arī



## angļu valodas ietekme:

- **vārdi**

apdeitot -> atjaunināt; start-up, startaps, stārtaps -> jaunuzņēmums  
top 5, top 5 labākie -> pieci labākie; hīts -> hits, grāvējs

- **vārdu nozīmes**

“actual” – faktiskis, pašreizējs; “aktuāls” – šobrīd svarīgs, neatliekams

- **teikuma uzbūve**

“tas, ko es gribēju teikt, ir tas, ka ..”

daži no skolēniem -> daži skolēni (ne vienmēr)

- **pieturzīmes**

“uzņēmuma likvidācijas gadījumā; saistības izpildāmas”

“visos citos gadījumos; procesu uzrauga dalībvalsts”

- **emociju izpausmes**

wow, vāu, c'mon, komon, ups; “Viņš tāds vāu!” (oho! ahā! vei! ???)

# Citvalodu personvārdu un vietvārdu atveide: avoti un soļi

- ģpašvārdu atveides norādījumi (1960–) un to uzbūve
- <http://likumi.lv/doc.php?id=85209> (personvārdu atveides vispārīgie principi; lietuviešu, igauņu, angļu, vācu, krievu, ukraiņu, baltkrievu val.)
- LPE pēdējais sējums (10<sub>2</sub>)
- “Lielais pasaules atlants”
- Vikipēdija (nīderlandiešu, vācu u.c. atveide; vārdu oriģinālrakstība un izruna)
- forvo.com; YouTube.com

Vispirms jānoskaidro valoda. Richard – Ričards, Rihards, Rišārs?; *Глубокое* vai *Глыбокае*?

Antonijas Ahero veidotā angļu ģpašvārdu atveide: saite Vikipēdijā (<http://web.archive.org/web/20081203050037/http://www.personvardi.lv/Noteikumi.pdf>)

**Paldies!**